Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powód, dla którego podniósł on rękę przeciw królowi, był taki: Salomon budował twierdzę Millo, chciał zamknąć wyłom Miasta Dawida, swojego ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto, co skłoniło go do buntu przeciw królowi. Salomon budował twierdzę Millo. Chciał usunąć wyłom w murach Miasta Dawida, swojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A taka była przyczyna, dla której podniósł rękę przeciwko królowi: Salomon zbudował Millo i zamknął wyłomy w mieście Dawida, swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać była przyczyna, dla której podniósł rękę swą przeciwko królowi, że Salomon zbudowawszy Mello, zaprawił dziurę w mieście Dawida, ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta jest przyczyna powstania przeciw jemu, iż Salomon zbudował Mello i wyrównał przepaść miasta Dawida, ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto sprawa, z powodu której zbuntował się przeciw królowi. Salomon zbudował Millo, a przez to zamurował wyłom w murze Miasta Dawida, swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powodem zaś buntu było to: Salomon budował twierdzę Millo, aby wypełnić wyłom w murze wokoło Miasta Dawida, swego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powód zaś buntu przeciw królowi był następujący: Salomon budował Millo i zamknął wyłom w murze Miasta Dawida, swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto opis wydarzeń, które doprowadziły do jego buntu: Salomon budował wówczas Millo, zamykając wyłom w murze Miasta Dawida, swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ta była przyczyna jego buntu przeciw królowi: Salomon budował Millo i zamykał przerwę [między murami] Miasta Dawida swego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це справа, як він підняв руки на царя Соломона. Він збудував замок, замкнув оборонні мури міста Давида свого батька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś powodem, że podniósł rękę przeciw królowi było to: Salomon budując Millo, zamknął wyłom miasta swojego ojca Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto powód, dla którego podniósł rękę przeciwko królowi: Salomon zbudował Nasyp. Zapełnił lukę w murze Miasta Dawida, swego ojca. |